# Tema 3d. El español andino

#### Delimitación

* casi toda Colombia (excepto de la zona caribeña), una parte del oeste de Venezuela (Táchira, Mérida, Trujillo y Lara), Ecuador, Perú y Bolivia,
* unos 100 millones de habitantes, distribuidos de forma desigual; Colombia – la zona más poblada, Bolivia y Venezuela andina son áreas con menos población.



Zona unida también por la historia

* la costa del Pacífico comunicada mediante flotas (Panamá – Guayaquil – El Callao) —> el contacto frecuente entre las ciudades costeras ha tenido también una trascendencia lingüística
* la cordillera andina – unida mediante un modo de vida semejante, en tierras lejanas, con escasos contactos con otras áreas hispanohablantes; lenguas de adstrato – quechua y aimara (fuertemente dialectalizados, a veces ininteligibles entre sí).
* los pueblos andinos: pueblos-testimonio.



## Rasgos del español andino

Los rasgos en general en el área andina (sierra y costa); otros lo utilizan solo para la sierra.

Tendencias generales – conservadurismo fonético.

Plano fónico:

* tendencia a conservación de /s/ en posición finald e sílaba;
* uso intercambiado de consonantes oclusivas en posición final de sílaba: *arigmética*, *sectiembre*;
* yeísmo, aunque con grupos y zonas de distinción /λ/ y /ʝ/;
* tendencia a pronunciación bilabial de /f/;
* tendencia a pronunciación asibilada [ʑ] de *erre* y *tr* ['ka. ʑo] ‘carr’; ['tʑes] ‘tres’ (Sierra)

Plano gramatical:

* uso de tratamientos de cercanía *vos* y *tú*;
* usos leístas y loístas: *le vi a ella*, *la papa lo pelamos*, *a ella lo recibí bien*;
* posposición de posesivos: *el hijo mío*, *la casa de nosotros*;
* uso de muy + superlativo: *muy riquisímo*.

Plano léxico:

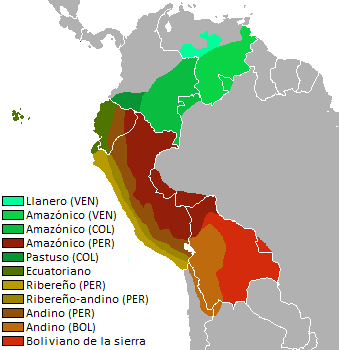
* sur-americanismos léxicos: *andinismo* ‘alpinismo’, *apunarse* ‘padecer mal de montaña’, *cabildante* ‘regidor, concejal’, *hostigoso* ‘molesto, fastidioso’, *saber* ‘soler’.
* Andinismos léxicos: *aconcharse* ‘enturbiarse’, *brevete* ‘permiso de conducir’, *calato* ‘desnudo’, *camal* ‘matadero’, *chompa* ‘jersey’, *chongo* ‘escándalo, *alboroto’*, combazo ‘puñetazo’, *estar heco un anís* ‘estar pulcro y aseado’, *huachafo* ‘cursi’, *pisco* ‘aguardiente’, *pololo* ‘novio’, *pololear* ‘tener novio’, *poto* ‘trasero, nalgas’;
* Quechuismos léxicos: *cancha* ‘terreno, espacio amplio y despejado’, *carpa* ‘tienda de campaña’, *chaquiñán* ‘sendero’, *china* ‘india, mestiza’*, choclo/chócolo* ‘mazorca tierna’, *chacra* ‘granja’, *minga* ‘trabajo colectivo no remunerado’, *ojota* ‘sandalia, chancla’, *palta* ‘aguacate’, *poroto* ‘alubia’, *soroche* ‘mal de montaña’, *suco* ‘rubio’, *zapallo* ‘calabaza’;
* Aimarismos léxicos: *camanchaca* ‘niebla espesa’, *chuto* ‘tosco’, *lampa* ‘azada’.

Leísmo y loísmo – por causas diversas y de intensidad diferente; en las formas de tratamiento alternan para la cercanía tuteo y voseo, en el interior de Colombia uso minoritario de *su merced* [su.mer.'se] y de la forma respetuosa y de distancia *su persona*.

El español andino se diversifica por la acción de dos factores: el geográfico y el histórico.

* La geografía separa la la zona de la costa, de la cordillera y de la zona amazónica, además del área de los llanos colombianos.
* La historia el Norte (la zona colombiana) del Sur (zona peruano-boliviana), con Ecuador como zona puente.
* Factor social – urbanización creciente.

## Las variedades del español andino



### El español costeño

Pertenece a áreas innovadoras, es un territorio profundamente hispanizado.

Plano fónico

* Seseo.
* Tendencia a alargamiento vocálico.
* Aspiración faríngea de /x/: [i.’ma.he.ne] ‘imágenes’; [ba.’ra.ha] ‘Barajas’.
* Tendencia a aspiración, debilitamiento y pérdida de consonantes en posición final de sílaba, especialmente de /s/: ['ah.ta] ‘asta’; ['me.sah] ‘mesas’; [ver.'ða] ‘verdad’; [ko.'me] ‘comer’.
* Debilitamiento y asimilación de -r-: [kob.'ba.ta] ‘corbata’. Una de las características del habla caribeña es la pronunciación [kat.ta.'he.na] ‘Cartagena’, con asimilación de la /r/ a la oclusiva siguiente.
* Tendencia a velarización de nasal final de sílaba: ['pãŋ] ‘pan’; [taŋ'bjeŋ] ‘también’. Es habitual en las clases populares y no tanto en las cultas. La velarización, además, es más frecuente ante consonante palatal en el habla culta (['aŋ.tʃo] ‘ancho’) y ante consonante labial en el habla popular ([iŋ.per.'feγ.to] ‘imperfecto’; [taŋ.'bjeŋ] ‘también’).
* Tendencia a debilitamiento de /b, d, g, y/ entre vocales: traajo ‘trabajo’, cansaa ‘cansada’, mantequía ‘mantequilla’, rodía ‘rodilla’, brío ‘brillo’.
* Tendencia a sonorizar sordas entre vocales: probesional ‘profesional’; católigo ‘católico’; époga ‘época’.

Plano gramatical

* Tuteo y sistema de tratamiento con ustedes para la segunda persona del plural, voseo estigmatizado. En la costa, el tuteo convive con un voseo que concuerda con formas verbales del tipo -ás, -és (vos cantás, vos temés).
* Queísmo (ausencia de preposición): se dio cuenta que la batalla estaba perdida; estamos hablando que fue una de las batalllas.
* Uso de presente por imperfecto de subjuntivo: *quería que lo hagamos*.
* Uso de infinitivo con sujeto antepuesto: *para usted subia* ‚para que usted pueda subir‘.

### El español andino serrano

Plano fónico

* Seseo.
* Reducción de las vocales y ensordecimiento (lents ‘lentes’).
* La pronunciación de la ese puede ser apical —parecida a la castellana—.
* Tendencia a conservación de /s/ en posición final de sílaba.
* Tendencia a velarización de nasal final de sílaba: [kaŋ.'sjoŋ] ‘canción’; [taŋ.'bjeŋ] ‘también’.
* Tendencia a pronunciación asibilada [ʑ] de erre y de tr: ['ka.ʑo] ‘carro’; ['tʑes] ‘tres’. Las clases acomodadas son también las que menos favorecen la asibilación.
* En el español andino serrano, es común el mantenimiento de la distinción fonológica entre las palatales /ʎ/ y /ʝ/, pero en Cuzco se dan casos de confluencia —de yeísmo— sobre todo entre las clases sociales más acomodadas.
* Avance nítido del yeísmo en la ciudad de Bogotá, así como de una articulación tensa de la palatal entre los jóvenes, en detrimento de la distinción fonológica.
* Pronunciación fricativa de oclusiva en final de sílaba: [kon.'tax.to] ‘contacto’; ['ax.to] ‘acto’; [ox.ser.'βar] ‘observar’.
* Hay casos de erre asibilada, pero el empleo de estas variantes suele venir condicionado por factores sociales o por el contraste campo-ciudad. En la ciudad de Bogotá se encuentran en retroceso.

Plano gramatical

* Uso del tuteo, sobre todo en los estratos superiores; el voseo tiene un uso sumamente bajo.
* Empleo del sufijo -ico (ratico, momentico), característico de Colombia, frente a -ito, más propio del resto del área andina.
* Uso preferente de acá y allá, sobre aquí y allí, como en buena parte de América.
* Uso de ser intensivo: lo hice fue en la ciudad; teníamos era que beber mucho agua.
* Empleo de no más como intensificador: aquí no más vivo, ¿qué no más debemos hacer?
* Uso de todavía para indicar acción previa: yo todavía comeré ‘yo comeré antes de hacer otras cosas’.
* Uso de doble posesivo: *no encontraron a su mujer de Juan*; *su casa de mi papá tiene cinco cuartos*; *su niña de mi tía está lejos*.
* Uso duplicado de pronombre: *no me quería comprarme nada*; *le estoy viéndole*.
* Uso de presente de subjuntivo por imperfecto: *quería que lo hagamos con rapidez*.
* Uso de pluscuamperfecto de indicativo sin valor de pasado: *un valiente había sido* ‘es un valiente’; *habían sabido pasear* ‘suelen pasear’.
* Uso de gerundio de anterioridad: *siempre salgo cocinando el almuerzo* ‘siempre salgo después de cocinar el almuerzo’*; vine comiendo* ‘comí antes de venir’.
* Uso de *dar* + gerundio como imperativo: *por favor, deme pasando la sal*; *da pasando el poncho*.
* Uso de *ser* intensivo: *lo hice fue en la ciudad*; *teníamos era que beber mucha agua*.
* Uso de *qué diciendo* o *qué haciendo*: *¿qué haciendo lo has roto la puerta?*; *¿qué diciendo llegas a esta hora?*
* Uso de *decir* como validador referencial: *le amenazó, dice*; *está lloviendo harto, diciendo han dicho*. Puede ser de origen indígena.

Marcadas diferencias internas.

Influencias indígenas: aunque muchos rasgos gramaticales se pueden explicar desde el español, hay usos paralelos en las lenguas indígenas de la zona y, por tanto, podrían haber influido en ellos: el uso de *no más*, doble posesivo, diminutivos y su ampliación de uso (*bájemelito*, *allacito*), *lo* invariable, gerundios de anterioridad (*vine comiendo* ‘comí antes de venir’), *dar+gerundio* como imperativo (*déme pasando la sal*) o el uso interrogativo de qué diciendo o qué haciendo *(¿qué haciendo lo has roto la puerta?, ¿qué diciendo llegas a esta hora?*).

Cuando hay rasgos de origen indígena que se usan entre los monolingües hispanohablantes => ya se han incorporado plenamente en el español de la zona.

### El español amazónico

Zona alejada, de difícil acceso, poblada con colonos procedentes de otras áreas y en tiempos más recientes (puertos madereros, explotación del caucho, del petróleo, etc.); junto a ellos viven grupos indígenas originarios. Los rasgos de la Amazonia colombiana coinciden con la peruana.

Plano fónico:

* tendencia a elevar el tono y a alargar la vocal tónoca;
* tendencia a yeísmo, con pronunciación africada o rehilada;
* tendencia a debilitamiento o pérdida de /s/ (sin aspiración);
* pronunciación fricativa de *che*;
* aspiración faríngea de /x/: ['ka.ha];
* aspiración de f- inicial de sílaba: *huersa* ‘fuerza’, *hwatal* ‘fatal’, *hoto* ‘foto’, *garrajón* ‘garrafón’;
* pronunciación bilabializada de la *jota* inicial: *fan* ‘Juana’, *fana* ‘Juana’;
* tendencia a pronunciar la /d/ como sorda tensa: *pescato*, *tiario* ‘diario’.

Plano gramatical

* tuteo mayoritario;
* uso unificado de de reflexivos en *se*: *voy a lavarse, vas a lavarse*;
* uso de *lo* invariable como objeto de cosa: *a mi casa lo venden, lo mató un animal* ‘mató a un animal’;
* uso variable de preposiciones: *en aquí, estoy de hambre, voy Lima*.

Léxico: elementos del español de todos los países de la región, del portugués, de quechua y de otras lenguas indígenas.

## El español llanero

Apira y pierde la *ese* final —> *pue* ‘pues’. Extendido el voseo (~ español argentino), -*ingo* para diminutivo, -*ango* para aumentativo (*chiquitingo – grandango*).

## Esl español andino de los bilingües

Plano fónico:

* indistinción e-i y o-u: *pichu* ‘pecho’, *ispalda* ‘espalda’, *sigoro* ‘seguro’, *esti* ‘este’, *esu* ‘eso’;
* pronunciación oclusiva de /b, d, g/;
* pronunciación de *f*- con esfuerzo velar: enfwermo ‘enfermo’,
* pronunciación bilabializada de la *jota* inicial: *fan* ‘Juan’, *fana* ‘Juana’;
* tendencia a acentuación llana: *corazon* ‘corazón’, *platano* ‘plátano’;

Plano gramatical:

* usos con discordancias de género y número: *la plaza bonito, por ese razón, familia numerosas, estábamos atento*;
* usos con gerundios con valor de conformidad: *diciendo me ha dicho* ‘me ha dicho así’*, viajaré mañana diciendo* ‘viajaré mañana, decía’;
* uso de sufijo diminutivo –y en palabras españolas: *corazoncitoy*, *hermanitay*;
* uso de sufijo –enque es palabras españolas: *allenque* ‘más allá’, *flaquenque* ‘flaquísimo’, *lejenque* ‘muy lejos’, *golpenque* ‘golpe muy fuerte’;
* uso de infijo –ri- con el valor de cortesía: *espérarime*;
* uso de posesivo con tematización de poseedor: *de mi sobrina su perro es bravo*, *de Juan su casa está en venta*;
* tendencia al orden sintáctico SOV: *platanos compré, cansados todos llegaron, cebollas voy a vender*;
* uso de partículo y con valor de énfasis o de marca de interrogación: *¿estás yendo y?, ¿lo ves y?*;
* tendencia a elisión de artículos: *mayoría de gente no quiere, quiero ver casa*;
* tendencia a elisión de clíticos: *el pan, yo Ø busco; en corral estaban gallina*;
* uso de hacer(se) + infinitivo con valor pasivo y causativo o con carácter lexicalizado: *la niña se ha hecho morder con el perro* ‘la niña ha sido mordida por el perro’.

